

UNA PERSPECTIVA SITUADA DE LA VARIACIÓN DENOMINATIVA¹

Maribel Tercedor Sánchez*

Resumen: La variación denominativa se considera un fenómeno motivado por razones cognitivas y comunicativas. En este trabajo revisamos sus distintas perspectivas de estudio en la comunicación científica y apuntamos líneas de base para la investigación del fenómeno desde la perspectiva cognitiva, abundando en algunas de las posibilidades que nos ofrece el paradigma cognitivo para la investigación sobre el fenómeno de la variación.

Palabras clave: Variación denominativa; Conceptualización situada; Cognición; Conocimiento del mundo; Multidimensionalidad.

Resumo: A variação denominativa é considerada um fenômeno motivado por razões cognitivas e comunicativas. Neste trabalho, revisamos suas diferentes perspectivas de estudo na comunicação científica e sugerimos direções para a pesquisa do fenômeno a partir do ponto de vista cognitivo, compartilhando algumas das possibilidades que nos oferece o paradigma cognitivo para a pesquisa sobre o fenômeno da variação.

Palavras-chave: Variação denominativa; Conceitualização situada; Cognição; Conhecimento do mundo; Multidimensionalidade.

Abstract: Denominative variation is considered an phenomenon caused by cognitive and communicative reasons. On this paper, we analyze its different study perspectives in scientific communication and point out the basis lines for the investigation of the phenomenon from the cognitive perspective, sticking to some of the possibilities the cognitive paradigm presents us with for researching the variation phenomenon.

Key words: Denominative variation; Situated conceptualization; Cognition; World knowledge; Multidimensionality

Cómo citar este artículo: TERCEDOR SÀNCHEZ, Maribel. Una perspectiva situada de la variación denominativa. *Debate Terminológico*. No. 9, Feb. 2013; pp. 81-88

1. Introducción

La existencia de múltiples formas de designar un concepto a través de diferentes expresiones se denomina variación denominativa. Las variantes terminológicas son, pues, las distintas manifestaciones léxicas de un concepto especializado. En la comunicación científica, la selección de una denominación entre varias opciones puede ser el resultado de una motivación comunicativa, tal como una intención particular en el autor, un texto para una zona geográfica determinada o en registro concreto, o estar provocada por razones de orden cognitivo (conscientes o no) que implican que se focalice una característica o dimensión concreta del concepto. En cualquier caso, la denominación de conceptos es siempre un fenómeno motivado (eg. Diki-Kidiri 2002; Freixa et al 2008: 732).

Si tomamos la siguiente entrada en la enciclopedia *Medline*, vemos que cada denominación para el concepto MALARIA revela una característica del concepto, tal como la especie causante de la enfermedad (paludismo o malaria por *Plasmodium falciparum*), el síntoma más relevante de la enfermedad (fiebre biduoterciana), el género de la especie causante (plasmodio), o el lugar donde se contrae la enfermedad prototípicamente (fiebre de las aguas negras o de los pantanos).

Nombres alternativos

Fiebre cuartana; Paludismo o malaria por *Plasmodium falciparum*; Fiebre biduoterciana; Paludismo terciano; Plasmodio; Fiebre de las aguas negras o de los pantanos

Figura 1. Entrada para el concepto MALARIA en la Enciclopedia *Medline*.

La selección de una opción denominativa frente a otra puede ser intencionada o espontánea. En ocasiones, un análisis de la función comunicativa del texto (oral o escrito) puede arrojar luz sobre la intencionalidad en el emisor. Por ejemplo, la referencia al concepto SIDE EFFECT como *adverse effect*,

¹ Este trabajo se ha desarrollado en el marco del proyecto VariMed (FFI2011-23120) financiado por el Ministerio de Economía y competitividad.

* Catedrática de Universidad en Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. maribel.tercedor@gmail.com, itercedo@ugr.es

adverse event, adverse reaction, side effect, undesirable effect, o menos frecuentemente como *detrimental effect, untoward effect* o *unwanted effect*, además de la selección de *effect, reaction* o *event* como núcleos de estas unidades revela intenciones diferentes en el discurso médico o farmacológico. En referencia a la preferencia entre “malaria” y “paludismo”, el *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina incluye la observación “la preferencia depende del contexto, del país y de los gustos personales”. De esta afirmación se desprende que el estudio de la motivación en la producción espontánea requiere pruebas experimentales o entrevistas que nos lleven a conocer si existen motivaciones de tipo cognitivo tras una selección concreta. Si bien el estudio de la variación desde su vertiente comunicativa ha sido ampliamente estudiado, son más escasas las investigaciones que tratan de arrojar luz sobre las posibles motivaciones de orden cognitivo que subyacen el acceso léxico a nuestro lexicón mental y la selección de una opción léxica frente a otra².

2. Multidimensionalidad y variación

Todas las formas de la figura 1 son variantes del lema MALARIA y revelan distintas facetas o dimensiones del concepto. Como manifestaciones de características prominentes del concepto, todas ellas forman parte de su intensión, apuntando a distintos aspectos del mismo, en otras palabras, estas formas revelan multidimensionalidad conceptual, un fenómeno que ocurre cuando un concepto puede clasificarse de más de una forma, según sus distintas características (Meyer y Bowker 1993). La multidimensionalidad es una de las principales fuentes de variación terminológica, tal como han puesto de manifiesto distintos estudios (eg. Freixa et al 2008; Fernández Silva 2010; Tercedor 2011).

En este ejemplo, la multidimensionalidad ha dado lugar a manifestaciones léxicas de un concepto que expresan sinonimia. Pero la multidimensionalidad también pone de manifiesto distintas formas de clasificar una realidad que se corresponden con diversas relaciones en un sistema conceptual. Por ejemplo, la siguiente clasificación de tipos de dolor muestra la multidimensionalidad del concepto DOLOR, pero las manifestaciones léxicas del fenómeno en las distintas dimensiones no pueden entenderse en ningún caso como formas sinónimas entre sí, sino como revelaciones de la extensión del concepto.

LOCALIZACIÓN	a entrevistada afirma haber tenido dolor de espalda lumbar o dorsal en el as que el 27,6 por ciento ha padecido dolor cervical y el 22,6 por ciento ha #807071176 Síntomas Dolor de cabeza en uno o en ambos lados Dolor en el cuello El médico llevará a cabo un examen físico y hará preguntas
DURACIÓN	Las enfermedades reumáticas son la primera causa de dolor crónico grave y de e dolor de cabeza primario que se caracteriza por un dolor pulsátil pérdida de rápida pérdida de la visión y un repentino y agudo dolor por algunos de los síntomas siguientes: Cefalea unilateral, dolor pulsátil o punzante , crisis y dilatación de los vasos sanguíneos de la cabeza que sería la causa última del dolor pulsátil de la jaqueca .
INTENSIDAD	intensas de dolor moderado o intenso que puede impedir la actividad diaria, empeoramiento de la actividad física habitual. #765809043 dolor? Es un dolor sordo, un dolor agudo , un dolor pulsátil o con ardor?</p><p> ¿Es la primera vez que el dolor varía de leve a severo puede empeorar con la actividad puede
ORIGEN	Es útil en tratamiento de cefaleas y dolores de origen traumático . Reconocimiento del Dolor de Origen Psicosomático Presentación El focusing es una forma de atención corporal. sida y dolor de origen neurológico que no respondan a las terapias convencionales es especialmente buena. El objetivo principal de la vertebroplastia, es aliviar el dolor de origen vertebral , y de manera secundaria será utilizado para erradicar o disminuir cualquier dolor de origen neuropático (causado en el nervio), Las compresas aplicadas externamente alivian los dolores de origen reumático Es un dolor de
INTENSIDAD+ LOCALIZACIÓN	Causas comunes Absceso dental (dolor pulsátil continuo en un lado de la parte inferior del rostro que empeora con la ingestión de comidas o con la palpación) #1229986958 - holocraneal -. Los pacientes se suelen quejar de un en 55 dolor. La hipertensión puede producir un dolor pulsátil en la cabeza , pero Los síntomas de la dispepsia son un dolor sordo del estómago , una sensación 0 no produzca síntomas, o bien ataques de dolor sordo en el flanco del lado 20 . Tengo una protusión discal en L-5 y un dolor sordo y continuo del coxis hacia la pierna izquierda
Símiles	Dolor que se siente como una puñalada en la cara , que puede ser confundido con dolor de origen dental. dolor pulsátil se puede sentir sordo, tenso o como una banda alrededor de la cabeza debilidad

Figura 2. Multidimensionalidad en la clasificación del dolor. Ejemplos extraídos del corpus *esTenTen* de *Sketchengine* (<http://www.sketchengine.co.uk/>).

² El estudio de la variación denominativa como fenómeno dinámico y situado es objeto de estudio del proyecto VariMed (FFI2011-23120), que aborda el fenómeno desde una doble perspectiva empírica: experimental y a través de corpus.

Evidentemente, la elección de una u otra dimensión de clasificación para referirse al concepto DOLOR dependerá de la situación comunicativa, así como de la priorización cognitiva y perceptual entre una u otra dimensión. Así, un paciente rara vez especificará que tiene un “dolor de origen neuropático”, sino que más bien se referirá al lugar del dolor o a su intensidad.

La multidimensionalidad conceptual puede, pues, manifestarse en variantes terminológicas que ponen de relieve la coincidencia semántica entre formas diferentes para referirse a un concepto o en distintas formas de clasificar la realidad que revelan distintas características del concepto y que no son equivalentes semánticos. Puesto que la elección de una denominación u otra pone de manifiesto una visión concreta de la realidad, ambos fenómenos, variación y multidimensionalidad, están íntimamente relacionados y su estudio conjunto es pertinente.

2.1. Variación denominativa en el acceso al conocimiento

El estudio de la variación denominativa en los enfoques sociocomunicativos y cognitivos de la terminología debe abandonar visiones estancas centradas en la equivalencia semántica total. En este sentido, coincidimos con Aijón y Serrano (2010) en que la visión cognitivista de la variación deja atrás enfoques tradicionales que se centran en el concepto de sinonimia desde la visión de variación onomasiológica formal (Geeraerts 2010) como expresión de sinonimia total, y el concepto de variación onomasiológica conceptual como expresión de la sinonimia parcial. La perspectiva cognitiva de la terminología propia del enfoque sociocognitivo de la terminología (Temmerman and Kerremans 2003) y de la Terminología Basada en Marcos (TBM) (Faber et al 2006) se interesa por una visión más amplia de la sinonimia, pues el estudio de variantes terminológicas puede revelar formas de conceptualizar y organizar una realidad. En efecto, la Terminología Basada en Marcos (TBM) adopta una visión dinámica de la categorización, desde la semántica de marcos y la conceptualización situada. La expresión lingüística de dicho dinamismo exige el estudio de la motivación cognitiva de la variación, además de su motivación comunicativa. Ambos tipos de variación representan formas de acceder al conocimiento o de facilitar el acceso al mismo.

En el caso de la motivación comunicativa, la entrada sobre el concepto MALARIA incluye una imagen de un mosquito con la descripción “mosquito o zancudo”. Proporcionar distintas denominaciones es un recurso básico de información típico de herramientas tales como enciclopedias. Sin embargo, en un recurso global tal como una enciclopedia online, donde cualquier persona desde cualquier lugar es usuaria potencial, la sintaxis anterior “X o Y” debe usarse con cautela pues se trata de una fórmula que a menudo se entiende como un modo de mostrar lexicalizaciones alternativas típicas de la sinonimia total. En este caso, para alguien en Venezuela, *zancudo* es un sinónimo de mosquito, pero no lo es para alguien en España.

La variación terminológica con motivación comunicativa es efectivamente un recurso clave de acceso al conocimiento pues permite conocer las distintas formas de denominar una realidad según criterios tales como lugares geográficos, grupos de usuarios o niveles de especialización o registro. En medicina, ofrecer distintos registros es un recurso clave para facilitar la comunicación médico-paciente. Por ejemplo, un folleto sobre diabetes describe e ilustra con dibujos los síntomas de la enfermedad de manera inclusiva, haciendo el conocimiento accesible a pacientes con bajo nivel de alfabetización. Así, para pacientes con bajo nivel de alfabetización se utiliza la paráfrasis “necesidad de orinar con frecuencia” para el término médico “poliuria”; “sed excesiva” en lugar de “polidipsia”, y “falta de energía” en vez de “astenia” (Tercedor y López, en prensa). Sin embargo, son pocas las herramientas terminológicas que incluyen espectros amplios de variantes y su explicación siguiendo criterios empíricos tales como la frecuencia o la familiaridad es a menudo inexistente.

Desde el punto de vista cognitivo, una de las formas de facilitar el acceso al conocimiento suele ser eligiendo una característica prominente del concepto para acercarlo a la audiencia lego. Según Feist (2009: 307) dentro del significado descriptivo, es el significado concreto el que codifica la información más cercana a la percepción, siendo las dimensiones de ese significado descriptivo las que nos permiten distinguir entre sentidos de un lema o entre sinónimos. Tales dimensiones pueden estar convencionalizadas en sentidos establecidos o ser activadas en contexto (ibid). Por ejemplo, en el caso de las especies, el nombre científico que las identifica dentro de un taxón se acompaña de una forma que

centra la atención en una característica prominente de dicha especie, como ocurre con *Aedes aegypti*, “el mosquito de la fiebre amarilla”. En otros casos, otras características prominentes del concepto son relevantes para lexicalizaciones que muestran distintas dimensiones, por ejemplo, el lugar donde vive la especie, como en *Drosophila melanogaster* en inglés “fruit fly” y “mosca de la fruta” o “mosca del vinagre” en español. El parecido físico u otras características perceptuales similares entre dos referentes es otra fuente de variación terminológica, como ocurre en las denominaciones metafóricas de muchas especies, como el nudibranquio “bailarina española” que integra tres tipos de motivaciones metafóricas (color, forma, comportamiento) (Ureña y Tercedor 2011: 233). En este caso, la denominación de base cultural trasciende a las distintas lenguas, que también la utilizan, p.ej. “Spanish dancer” en inglés o “Spanische Tänzerin” en alemán, adoptando los patrones sociocognitivos propios de la cultura española y siendo pertinente en todos los niveles de especialización. El parecido físico entre dos especies constituye una fuente muy productiva de creación de variantes, como la mostrada en la figura 3.



Figura 3. Fotografía de un mosquito tigre.

De este breve análisis se desprende la importancia de prestar atención a las lexicalizaciones de un concepto para su selección pertinente en un contexto determinado y con un fin concreto³: “the same object — here, a material object — may be referred to in a text from various perspectives if different characteristics of the concept representing that object are activated, or if different relations to other concepts are established” (Rogers 2004: 221).

3. Conceptualización situada y variación

En el paradigma cognitivo, el concepto de simulación situada (Barsalou 2003) ha tomado un papel central y está siendo clave en teorías terminológicas de corte cognitivo como la Terminología Basada en Marcos. La simulación situada constituye una interfaz entre la percepción y la cognición. Como afirman Wilson et al (2011: 1106): “As people experience a situation, they categorize the agents, objects, setting, behaviors, events, properties, relations, bodily states, mental states, and so forth that are present”. Toma por tanto relevancia el contenido perceptual que refleja nuestra interacción con el mundo en la descripción de los conceptos: “In general, the informational content of a concept can be viewed as a collection of the multimodal information that has been experienced and processed for its instances” (Wilson et al 2011: 2007).

Desde el punto de vista pragmático y cognitivo, las formas de conceptualizar una misma realidad que se recogen bajo el paraguas de la variación denominativa incluyen unidades que lejos de poder entenderse como sinónimos totales o parciales, revelan motivaciones situadas derivadas del contexto, entendido éste en sentido amplio y dinámico: “specialized and general language units alike reflect the dynamic, distributed and embodied nature of understanding” (Kerremans et al 2008: 180).

En terminología, el dinamismo está íntimamente relacionado con la multidimensionalidad (Bowker and Meyer 1993). Puesto que los conceptos se pueden ver o representar desde diferentes dimensiones, su estudio debe dar cuenta de dichas representaciones dinámicas. Es en este contexto donde ha comenzado a trascender en las investigaciones terminológicas el concepto de conceptualización situada (Barsalou 2005: 626) o representación de un concepto en una situación de referencia. En el ejemplo que veíamos más arriba en relación con el dolor, es una estrategia recurrente en la comunicación médico-paciente y paciente-médico utilizar referencias a la experiencia corporal (*embodiment*) pues se trata de un concepto puramente perceptual. Así, en las escalas de evaluación del dolor se usan referencias como “Te pica una abeja; Te pillas el dedo en una puerta; Te sacan un diente; Te quemas la mano; Te ponen unos puntos de sutura; Te ponen una inyección; Te caes y te haces un rasguño en las rodillas; Pones, sin querer, los dedos en un enchufe y te da calambre” (Miró et al 2005). Sin embargo, si el paciente es un niño y hay que evaluar su impresión en el momento en el que siente el dolor, se mostrarán dibujos que le ayuden a

³ Para una visión de criterios comunicativos en la búsqueda de variantes en corpus, véase Tercedor y López (en prensa).

identificar su dolor con expresiones faciales que le son cercanas en su experiencia⁴. Esta selección de imágenes será la forma de conceptualizar situadamente un concepto para una situación comunicativa específica con unos interlocutores concretos.

El paradigma cognitivo cuestiona la división entre semántica y pragmática del término, lo que la palabra realmente significa y el conocimiento enciclopédico que tenemos sobre las cosas que nos rodean (Lakoff 1987: 138). En esta visión situada de la conceptualización, las instancias léxicas de los conceptos son igualmente relevantes, y su mayor o menor adecuación depende del contexto de uso de éstas. El contexto o situación de activación léxica es un parámetro fundamental en el estudio de la variación; en este sentido, el uso espontáneo de la lengua puede representar una puerta de acceso a la representación conceptual situada.

Las pruebas que conducen al investigador a estudiar la selección espontánea de variantes son un posible paradigma de estudio de la motivación cognitiva de la variación. Por ejemplo, la selección léxica a través de imágenes representativas de conceptos (Tercedor 2011) o la producción léxica a través de definiciones de conceptos nos permitirán acceder a variantes según criterios de familiaridad o prototipicidad.

Pero ¿existen dimensiones concretas de clasificación de los conceptos y, por ende, criterios de selección léxica más o menos prototípicos o propios de unas áreas del saber? En la extracción de unidades de significación especializada para distintos fines es fundamental identificar a priori las dimensiones de clasificación propias de ese dominio, con el fin de diseñar estrategias de recuperación de datos relevantes. Con ese fin, la terminología recurre a estrategias como son la definición de marcos de conocimiento dentro de un campo de estudio.

4. Investigación de las dimensiones de clasificación de los conceptos

Cada campo del saber codifica la realidad de una manera que sea relevante para los conceptos y las relaciones que lo integran, si bien las formas de categorizar la realidad son posiblemente limitadas: “We found that most (new) knowledge is introduced by a limited number of categories, such as structure, composition, quantity, form, analogy and function” (Van Dijk 2003: 52). En estas formas de categorizar la realidad se manifiestan las relaciones entre conceptos. En la Terminología Basada en Marcos, se ha utilizado un inventario limitado de relaciones: “AFFECTS, ATTRIBUTE OF, MADE OF, OPPOSITE TO, DELIMITED BY, STUDIES, MEASURES, PART OF, REPRESENTS, RESULT OF, IS CARRIED OUT WITH, HAS FUNCTION, TAKES PLACE IN, TYPE OF, IS LOCATED IN” (Tercedor y López 2008; León et al. 2009). La variación denominativa pone de manifiesto estas codificaciones de la realidad diferentes, según su relevancia en un contexto determinado. Es decir, si analizamos composicionalmente las unidades de significación especializada podemos ver como se revelan las relaciones conceptuales del campo en cuestión. Por ejemplo, “nevus melanocítico” y “nevus displásico” son unidades que expresan la dimensión origen, frente a “lunar sospechoso”, que muestra un ámbito semántico más amplio y, por ende, se adecua a un nivel de especialización menor.

⁴ Existen diversas escalas del dolor basadas en imágenes para niños. Véase, por ejemplo: Spagrud LJ, Piira T, von Baeyer CL. Children's selfreport of pain intensity: the Faces Pain Scale - Revised. *American Journal of Nursing* 2003; 103: 62-4.

"nevus" only patterns		
object_of	40	1.2
denominar	<u>4</u>	0.4
n_modifier	131	1.7
melanocíticos	<u>19</u>	12.0
melanocítico	<u>14</u>	11.6
Spitz	<u>6</u>	10.0
displásico	<u>4</u>	9.7
displásicos	<u>4</u>	9.7
congénitos	<u>5</u>	8.2
y_o	20	1.6
lunar	<u>10</u>	6.6

Figura 4. Modificadores exclusivos del lema *nevus*, en comparación con *lunar*. Fuente: Corpus esTenTen.

La búsqueda de patrones combinatorios nos permite adentrarnos en aspectos de combinatoria y a la vez conocer si existen dimensiones de clasificación más prototípicas de un lema concreto. El estudio de las dimensiones de clasificación en relación con aspectos como el nivel de especialización del emisor y receptor de un texto es más que necesario, pues la producción de unidades léxicas pertenecientes a algunas dimensiones implica un mayor conocimiento especializado. Dicho estudio puede realizarse a través de corpus de distintos niveles de especialización, pero también será la producción espontánea a través de pruebas experimentales la que ponga de manifiesto la facilidad del acceso léxico a determinadas formas, así como datos sobre la familiaridad y prototipicidad de una variante concreta.

La estructura de qualia propuesta por Pustejovsky (1995) capta el modo en que entendemos los objetos y las relaciones en el mundo desde la descripción del comportamiento lingüístico del léxico. La estructura de qualia tiene cuatro roles:

- El rol formal que nos apunta a las características de una palabra que permiten que distingamos su significado de otras; este rol nos habla de facetas tales como la orientación, la forma, el color, la posición (1995: 427).
- El rol constitutivo, que pone de manifiesto la relación entre el objeto y las partes que lo constituyen: material, peso, partes de un objeto (ibid).
- El rol télico, que expresa la función o propósito del objeto o la función de una actividad.
- El rol agentivo, especifica aquellos aspectos que nos hablan de la creación del objeto, expresando relaciones causales.

En lingüística cognitiva, Croft y Cruse (2004) toman la propuesta de los qualia de Pustejovsky para estudiar cómo los predicados pueden anclarse a los nombres, formulando su propuesta de *Ways of Seeing*. La descomposición semántica de las unidades léxicas nos da acceso a los componentes de significado. En el caso de los compuestos nominales, un recurso frecuente de variación, la estructura de qualia nos revela su estructura interna en cuanto a sus constituyentes, su estructura formal, su función y su rol agentivo.

En Tercedor (2011: 182) se parte de la propuesta de Croft y Cruse (ibid) y se investiga la distinción entre aspectos perceptuales y funcionales de los objetos como fuente de variación denominativa. En concreto, se parte de la hipótesis de que la visualización de un concepto puede dar acceso a su denominación de base funcional o de base perceptual, es decir, la denominación que hace referencia a la función del objeto o a su estructura, color, forma, etc. A través de una prueba en la que se muestran imágenes en pantalla, se pide a los participantes en el estudio que expresen espontáneamente la denominación que "primero les viene a la cabeza".

Defendemos el estudio experimental de la variación terminológica, pues a través de estudios de producción espontánea se puede acceder a datos sobre familiaridad que no necesariamente tienen que estar en consonancia con otros datos empíricos, como son las frecuencias en corpus, por lo que son una forma fiable de triangular datos en la investigación.

5. Conclusiones

En este trabajo hemos esbozado algunos parámetros de estudio del fenómeno de la variación con motivación cognitiva, en concreto su relación con el fenómeno de multidimensionalidad y la pertinencia de su estudio desde la cognición situada. Son necesarios estudios empíricos de corpus y experimentales más amplios y aplicados a dominios concretos para abundar en la motivación cognitiva de la variación denominativa: “Language enables us to construe items of world knowledge in different ways” (Wierzbicka 1995). Estas formas de conceptualizar la realidad dependen de muchos factores intrínsecos al concepto y sus características y a la forma en la que lo vemos.

6. Referencias bibliográficas

- Aijón Miguel Ángel y María José Serrano. 2010. Las bases cognitivas del estilo lingüístico. *Sociolinguistic studies* v. 4, n. 1, p. 115-144.
- Barsalou, Lawrence W. 2005. Situated conceptualization. En Cohen H. y Lefevre, C. (eds.) *Handbook of Categorization in Cognitive Science*. St. Louis: Elsevier, p. 619-650.
- Bowker, Lynne and Meyer, Ingrid. 1993. Beyond Textbook. Concept systems: handling multidimensionality in a new generation of term banks. En Sschmitz, K.D. (ed.). *TKE '93 Terminology and Knowledge Engineering*. Frankfurt: Indeks Verlag, p. 123-137.
- Diki-Kidiri, M. 2002. La terminologie culturelle, fondement d'une localisation véritable. En *Actas del VIII Simposio Iberoamericano de Terminología, Cartagena de Indias*, CDROM.
- Faber, P., Montero Martínez, S., Castro Prieto, M. R., Senso Ruiz, J., Prieto Velasco, J. A., León Araúz, P., Márquez Linares, C., and Vega Expósito, M. 2006. Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering. *Terminology* v. 12, n. 2, p. 189-213.
- Feist, Jim. 2009. Premodifier order in English nominal phrases: a semantic account. *Cognitive Linguistics* v. 20, n. 2, p. 301-340.
- Fernández Silva, Sabela. 2010. *Variación terminológica y cognición. Factores cognitivos en la denominación del concepto especializado*. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra.
- Freixa Judit, Fernández Sabela, Cabré María Teresa. 2008. La multiplicité des chemins dénominatifs. *Meta* v. 53, n. 4, p. 731-747.
- Geeraerts, Dirk. 2010. Lexical variation in space. En Peter Auer and Jürgen Erich Schmidt (eds.), *Language in Space. An International Handbook of Linguistic Variation. Volume 1: Theories and Methods*, 821-837. Berlin/New York: De Gruyter Mouton.
- Kemmermans, K., Temmerman R. y De Baer, P. 2008. Construing domain knowledge via terminological understanding. *Linguistica Antverpiensia* 7-2008.. 177-191. Acceso online: http://cvc.ehb.be/pub/pub_LA2008_KRP.pdf.
- Lakoff, George. 1987. *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago.
- León, P., P. Magaña and P. Faber. 2009. Building the SISE: An environmental ontology. Hřebíček, J., J. Hradec, E. Pelikán, O. Mírovský, W. Pilmann, I. Holoubek and R. Legat (eds.). *European Conference of the Czech Presidency of the Council of the EU. Masaryk University, 2009 TOWARDS eENVIRONMENT (Challenges of SEIS and SISE: Integrating Environmental Knowledge in Europe)*. 16-23. Brno: Masaryk University.

- Miró, J., Huguet A., Nieto R., Paredes S. y Baos S. 2005. Valoración de la escala de dolor de caras-revisada (faces pain scale-revised) para evaluar la intensidad del dolor pediátrico en niños castellano parlantes. *Rev. Soc. Esp. Dolor* v. 12, p. 407-416.
- Pustejovsky, J. 1995. *The generative lexicon*. Cambridge: MIT Press.
- Temmerman, R. and K. Kerremans. 2003. Termontography: Ontology building and the Sociocognitive Approach to terminology description. *Prague CIL17- conference*. Acceso online: http://www.hf.uib.no/forskingskole/temmerman_art_prague03.pdf
- Tercedor, Maribel. 2011. The cognitive dynamics of terminological variation. *Terminology* v. 17, n. 2, p. 181-197.
- Tercedor, M. y López Rodríguez C. I. 2008. Integrating corpus data in dynamic knowledge bases: The Puertoterm project. *Terminology* v. 14, n. 2, p. 159-182.
- Tercedor M. y López Rodríguez C.I. En prensa. Term variation in an intercultural and interlinguistic setting: improving patient-healthcare provider communication. *Linguística Antverpiensia NS - Themes in Translation Studies 11/2012: Translation and knowledge mediation in medical and health settings*.
- Ureña, J.M. y Tercedor Maribel. Ureña, José Manuel, and Maribel Tercedor. 2011. Situated metaphor in scientific discourse: An English-Spanish contrastive study. *Languages in Contrast* v. 11, nº. 2, p. 216-240.
- Wierzbicka, A. 1995. Universal Semantic Primitives as a Basis for Lexical Semantics. *Folia Lingüística*. XXX. 1-2, p. 149-169.
- Wilson-Mendenhall Christine D., Feldman Barrett Lisa, Simmons W. Kyle, Barsalou Lawrence W. 2011. Grounding emotion in situated conceptualization. *Neuropsychologia* 49, p. 1105-1127.
- Wu, L. y Barsalou, Lawrence W. 2009. Perceptual simulation in conceptual combination: Evidence from property generation. *Acta Psychologica* v. 132, p.173-189.